

◎一定の工作機械の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との一定の工作機械貿易取極

平成	四年	六月	三十日	ワシントンで
平成	四年	六月	三十日	効力発生
平成	四年	八月	七日	告示

(外務省告示第三五九号)

目次

ページ

○一定の工作機械の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文	二六三一
日本側書簡	二六三一
○一定の工作機械の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極	二六三三
前文	二六三三
1 目的	二六三四
2 定義	二六三四
3 輸出枠	二六三五
4 輸出枠の決定	二六三六
5 輸出許可証の繰越し及び繰上使用	二六三七
6 特定の取極品目に関する措置	二六三七
7 取極品目の細種目	二六三八

8	特別許可証	二六三八
9	情報の交換	二六三九
10	取極の実施	二六三九
11	第三国からの輸入	二六三九
12	公正かつ衡平な待遇	二六三九
13	協議	二六四〇
14	ガットとの関係	二六四〇
15	その他	二六四〇
	米国側書簡	二六四二
	合意された議事録	二六四四
	附属書 A	二六五〇
	附属書 B	二六五一
	附属書 C	二六五二
	附属書 D	二六五三

(一定の工作機械の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の一定の工作機械の貿易に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、アメリカ合衆国の工作機械産業を再活性化するため日本国政府がこの書簡に添付された取極（以下「取極」という。）及び取極の合意された議事録の中に規定された措置を日本国の関係法令に従って実施するという両政府間の了解を、日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、更に、閣下がアメリカ合衆国政府に代わって、同政府が取極の中に規定された措置をアメリカ合衆国の関係法令に従って実施することを確認し、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを確認することを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

米国との一定の工作機械貿易取極

(Japanese Note)

Washington, D.C., June 30, 1992

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in certain machine tools between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, with a view to revitalizing the machine tool industry in the United States of America, the Government of Japan will implement the measures provided for in the Arrangement attached hereto (hereinafter called "the Arrangement") and in the Agreed Minutes to the Arrangement in accordance with its laws and regulations.

I have further the honor to request your Excellency to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures provided for in the Arrangement in accordance with its laws and regulations and to confirm that the present Note and your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

米国の一定の工作機械貿易取極

千九百九十二年六月三十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 栗山尚一

合衆国通商代表 カーラ・ヒルズ閣下

一一六三三

(Signed) Takakazu Kuriyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

The Honorable
Carla A. Hills
United States Trade Representative
Executive Office of the President
of the United States of America

一定の工作機械の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

アメリカ合衆国の工作機械産業が直面する固有の困難を認識し、

アメリカ合衆国政府がアメリカ合衆国の工作機械産業の再活性化を図るために行う努力を認識し、

日本国政府が、アメリカ合衆国政府の要請に基づき、この点に關しアメリカ合衆国政府への協力に誠実に応じてきたことを認識し、

一定の工作機械の貿易に関する千九百八十六年十二月十六日付けの日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の下で日本国政府が行った協力の重要性に留意し、

合衆国工作機械産業の再活性化を達成することに対するアメリカ合衆国政府の決意を再確認した千九百九十一年十二月二十七日の工作機械に関するアメリカ合衆国大統領の決定に留意し、

したがって、日本国とアメリカ合衆国との間の一定の工作機械の貿易における一定期間の継続的安定の重要性を認識して、

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、一定の工作機械の

米
国
と
の
一
定
の
工
作
機
械
貿
易
取
極

ARRANGEMENT
OF JAPAN
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA CONCERNING TRADE
IN CERTAIN MACHINE TOOLS

Recognizing the unique difficulties faced by the machine tool industry in the United States of America;

Recognizing the efforts of the Government of the United States of America to revitalize the machine tool industry in the United States of America;

Recognizing that the Government of Japan, upon request by the Government of the United States of America, has responded in good faith to cooperate with the Government of the United States of America in this regard;

Noting the importance of the cooperation extended by the Government of Japan under the Arrangement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Certain Machine Tools dated December 16, 1986;

Noting the decision on machine tools of the President of the United States of America on December 27, 1991, which reaffirmed the commitment of the Government of the United States of America to achieving the revitalization of the U.S. machine tool industry; and

Recognizing, therefore, the importance of continued stability for a certain period of time in trade in certain machine tools between Japan and the United States of America;

The Government of Japan and the Government

メリカ合衆国向け輸出を日本国政府が抑制することに関し、次のとおり協定した。

目的

1 目的
この取極の目的は、アメリカ合衆国の重大な利益のために必要な一定の工作機械の生産に十分な生産能力をアメリカ合衆国において維持するよう合衆国工作機械産業を引き続き再活性化するために、日本国とアメリカ合衆国との間の一定の機種種の工作機械の貿易に関して引き続き安定した期間を創設することにある。この目的のため、日本国政府は、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの期間、アメリカ合衆国で消費されるための一定の工作機械の輸出の総量を自主的に抑制する。

定義

2 定義
次の定義をこの取極に適用する。

- (a) 「取極品目」とは、次に掲げるキットを含む品目(一)組み立てているもの又は組み立てていないもの(二)をいう。
 - (1) 数値制御方式の旋盤
 - (2) 数値制御方式のフライス盤
 - (3) マシニングセンター
 - (4) 数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機
- (b) 「アメリカ合衆国で消費されるため」とは、アメリカ合衆国に直接に又は一若しくは二以上の第三国を通して間接

of the United States of America have reached the following agreement regarding restraints by the Government of Japan of exports of certain machine tools to the United States of America.

1. Objective

The objective of this Arrangement is to create a period of continued stability of trade in certain categories of machine tools between Japan and the United States of America towards the continued revitalization of the U.S. machine tool industry to maintain sufficient capacity in the United States of America for the production of certain machine tools required for the vital interests of the United States of America. To this effect, the Government of Japan will voluntarily restrain the total number of certain machine tools destined for consumption in the USA for the period of January 1, 1992 through December 31, 1993.

2. Definitions

The following definitions apply to this Arrangement:

- (a) ARRANGEMENT PRODUCTS - means the products (assembled or unassembled) listed below, including kits.
 - (1) Numerically Controlled Lathes
 - (2) Numerically Controlled Milling Machines
 - (3) Machining Centers
 - (4) Numerically Controlled Punching and Shearing Machines
- (b) DESTINED FOR CONSUMPTION IN THE USA - means exported directly or indirectly to the

3

輸出枠

に輸出されることをいう。

(c) 「合衆国見掛消費量」とは、出荷量（納品量）から輸放量を引き、それに輸入量を加えたものをいう。

(d) 「アメリカ合衆国」とは、アメリカ合衆国関税適用地域（五十州、コロンビア特別区及びプエルトリコ）並びにアメリカ合衆国の領域に位置する合衆国自由貿易地域をいう。

(a) 日本国政府は、千九百九十二年一月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの期間、取極品目の各機種について、当該期間の各機種につき合意される数量（「輸出枠」）を超過しない数量に輸出を制限する。

数値制御方式の旋盤、マシニングセンター並びに数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機の輸出に対する制限は、輸出許可証の発行によって管理される。数値制御方式のフライス盤の輸出に対する制限は、6に定める適切な措置によって行われる。

(b) 日本国政府は、千九百九十二年及び千九百九十三年の各年において、各年の輸出枠を超えないよう、アメリカ合衆国で消費されるために行われる数値制御方式の旋盤、マシニングセンター並びに数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機の日本国からの輸出について輸出許可証を要求する。

(c) 日本国政府は、(b)にいう期間においては、輸出許可証が

米国との一定の工作機械貿易取極

USA through one or more third countries.

(c) U.S. APPARENT CONSUMPTION - means shipments (deliveries) minus exports plus imports.

(d) USA - means the customs territory of the United States of America (the 50 States, the District of Columbia and Puerto Rico) and foreign trade zones located in the territory of the United States of America.

3. Export Limits

(a) From January 1, 1992 through December 31, 1993, the Government of Japan shall limit exports for each category of Arrangement products to quantities no greater than the agreed quantities for each product category ("export limits") for the relevant period.

The limits on exports of numerically controlled lathes, machining centers, and numerically controlled punching and shearing machines shall be administered through the issuance of export licenses. The limits on exports of numerically controlled milling machines shall be accomplished through appropriate measures, as provided in paragraph 6 of this Arrangement.

(b) For calendar years 1992 and 1993, the Government of Japan shall require an export license to cover the exportation from Japan of each unit of numerically controlled lathes, machining centers, and numerically controlled punching and shearing machines destined for consumption in the USA, not to exceed the export limit for each calendar year.

(c) During the period referred to in subparagraph (b), the Government of Japan will

要求される取極品目に対して輸出許可証との関係で裏付けられた輸出証明書が発行されることを確保する。アメリカ合衆国政府は、合衆国の法律の許す範囲内において、輸出許可証が要求される取極品目のアメリカ合衆国への輸入の条件としてそのような輸出証明書の原本の提示を要求する。アメリカ合衆国政府は、合衆国の法律の許す範囲内において、そのような輸出証明書の原本が添付されていない製品の輸入を禁止する。

(d) アメリカ合衆国に輸入された取極品目が意図された目的に使用されずに、その後この取極の期間中にアメリカ合衆国から輸出される場合には、その輸出が行われた期間の輸出枠は、その輸出された台数と同数だけ増加される。

4 輸出枠の決定

(a) アメリカ合衆国政府は、日本国政府の助言を得て、この取極の目的のため、合衆国見掛消費量を予測する一の独立した機関を選択する。

(b) 千九百九十二年については、アメリカ合衆国政府は、取極品目の各機種について合衆国見掛消費量の第一回目の予測値を千九百九十二年七月十五日までに提示し、その予測値の修正値を千九百九十二年九月十五日までに提示する。千九百九十三年については、アメリカ合衆国政府は、第一回目の予測値を千九百九十二年十一月十五日までに提示

ensure that the Arrangement products for which an export license is required shall be issued an export certificate endorsed in relation to an export license. To the extent provided under U.S. law, the Government of the United States of America shall require presentation of such original certificates as a condition for entry into the USA of the Arrangement products for which export licenses are required. To the extent provided under U.S. law, the Government of the United States of America shall prohibit entry of such products not accompanied by such an original export certificate.

(d) If any Arrangement product that has been imported into the USA is subsequently exported from the USA during the period covered by this Arrangement without having been used for its intended purpose, the export limits for the period of exportation shall be increased by the number of such units exported.

4. Determination of Export Limits

(a) The Government of the United States of America, with advice from the Government of Japan, will select an independent forecaster which will provide the projections of U.S. apparent consumption for the purposes of this Arrangement.

(b) For 1992, the Government of the United States of America will issue the first projection of U.S. apparent consumption for each category of Arrangement products not later than July 15, 1992, and will issue a revised projection not later than September 15, 1992. For 1993, the Government of the United States of America will issue the first projection not later than November 15, 1992, and will issue revised projections not later

し、その予測値の修正値を千九百九十三年五月三十一日及び九月十五日までに提示する。

(c) 千九百九十二年七月十五日及び千九百九十三年五月三十一日までに、アメリカ合衆国政府は、前年における合衆国見掛消費量の予測値と実績値との差異を反映するよう取極品目の各機種について輸出枠を調整する。

5 輸出許可証の繰越し及び繰上利用

日本国政府は、3に定める各機種の輸出枠をその五パーセントを超えない範囲で調整し、輸出枠の一部を繰り越し又は繰り上げて使用することができる。この比率は、アメリカ合衆国政府の事前の同意があれば引き上げることができる。

数値制御方式の旋盤、マシニングセンター並びに数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機に関しては、これらの品目の各機種に対する千九百九十二年の輸出枠は、一定の工作機械の貿易に関する千九百八十六年十二月十六日付けの日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に定める千九百九十一年の輸出枠の未使用分を割り当てることによって増加させることができる。ただし、そのような繰越しは、千九百九十一年の輸出枠の五パーセントを超えて行つてはならない。

6 特定の取極品目に関する措置

(a) 日本国政府は、数値制御方式のフライス盤については、

than May 31 and September 15, 1993.

(c) By July 15, 1992 and by May 31, 1993, the Government of the United States of America will adjust the export limits for each category of Arrangement products to reflect differences between forecasted U.S. apparent consumption and actual U.S. apparent consumption in the previous year.

5. Carry-over and Advance Use of Licenses

The Government of Japan may adjust the export limits provided for in paragraph 3 for each category by no more than five percent of the export limits for the relevant category of Arrangement products to permit either the carry-over or advance use of a portion of the export limits for that category. This percentage can be increased with the prior agreement of the Government of the United States of America.

With regard to numerically controlled lathes, machining centers and numerically controlled punching and shearing machines, the export limits for each category of these products in 1992 can be increased by allocating any unused portion of such export limits for 1991 set forth in the Arrangement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Certain Machine Tools dated December 16, 1986, to the extent that such carry-over will be no more than five percent of the export limits for 1991.

6. Measures for Certain Arrangement Products

(a) The Government of Japan will not require an export license for any numerically

置

アメリカ合衆国で消費されるための当該機種の輸出の総量
がその期間の認められた輸出枠を超えないことを条件とし
て、輸出許可証を要求しない。

(b) この取極のいずれかの期間において、数値制御方式のフ
ライス盤の輸出総量が、5の規定の下で認められる調整も
含め、当該期間の認められた輸出枠を超える場合には、日
本国政府は、要請があるときは遅滞なく当該機種につき輸
出許可証を要求する。当該期間にアメリカ合衆国で消費さ
れるために日本国から輸出される数値制御方式のフライ
ス盤の数量で当該期間の認められた輸出枠を超えるものは、
この取極の次の期間における当該機種の輸出枠から差し引
かれる。

7 取極品目の細目

日本国政府は、各機種内において異なる型式及び寸法の製
品の台数がアメリカ合衆国で消費されるために日本国から輸
出される製品の適正な製品構成を反映するよう適切な措置を
とる。

8 特別許可証

アメリカ合衆国政府が、日本国政府と協議の上又はその要
請に応じ、この取極のいずれかの期間において輸出枠を超
して取極品目をアメリカ合衆国に輸入する必要があると決定
する場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、
かかる期間についてアメリカ合衆国政府が適当と認める輸出
枠を超える数量の取極品目に対して特別許可証を発行するよ

controlled milling machine, provided that the
total number of exports of such machines
destined for consumption in the USA does not
exceed the allowable export limit for that
period.

(b) If, in any period of this Arrangement, the
total exports of numerically controlled
milling machines exceeds the allowable export
limit for that period, including allowable
adjustments under paragraph 5, promptly upon
request, the Government of Japan will require
export licenses for these machines. The
number of such machines exported from Japan
destined for consumption in the USA during the
period in excess of the allowable export limit
for that period shall be subtracted from the
export limit for numerically controlled
milling machines in the next period of this
Arrangement.

7. Sub-categories of Arrangement Products

The Government of Japan shall take
appropriate measures so that the number of
units of various types and sizes within each
category reflects the appropriate product mix
of units exported from Japan destined for
consumption in the USA.

8. Special Licenses

Whenever the Government of the United
States of America, in consultation with or
in response to a request by the Government
of Japan, determines that there is a need for
the importation into the USA of Arrangement
products in excess of the export limits for
any period of this Arrangement, the Government
of the United States of America shall request
the Government of Japan that special licenses
be issued for that period and those

情報 の交 換	取 極 の 実 施	第 三 国 か ら の 輸 入	公 正 か つ 衡 平 な 待 遇
<p>う要請する。日本国政府は、アメリカ合衆国政府の要請に基づき特別許可証の発行を認めることができる。</p> <p>9 情報の交換</p> <p>日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極の実施及び執行のために必要な公開情報を交換する。それぞれの政府は、他方の政府に対し、この取極の実施及び執行のために自らがとる措置を通報する。</p>	<p>10 取極の実施</p> <p>(a) この取極の規定は、両政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従って実施される。</p> <p>(b) この取極の追加的な細目は、この取極の合意された議事録に規定される。</p>	<p>11 第三国からの輸入</p> <p>アメリカ合衆国政府は、各取極品目に係る第三国の市場シェア及び製品構成を監視し、第三国からの取極品目の輸入がこの取極の目的の達成を害さない又は害するおそれがないよう適切な措置をとる。</p>	<p>12 公正かつ衡平な待遇</p> <p>アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国に取極品目を輸出</p>

Arrangement products in excess of the export limit in such quantity as the Government of the United States of America deems appropriate. The Government of Japan may agree that special licenses be issued upon request by the Government of the United States of America.

9. Exchange of Information

The Government of Japan and the Government of the United States of America shall exchange non-confidential information necessary for the implementation and enforcement of this Arrangement. Each Government will report to the other Government any actions it takes to implement and enforce this Arrangement.

10. Implementation of this Arrangement

(a) The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

(b) Additional details for this Arrangement are set forth in the Agreed Minutes to this Arrangement.

11. Imports from Third Countries

The Government of the United States of America will monitor the market share and product mix of each Arrangement product from third countries and will take appropriate measures to ensure that imports of Arrangement products from third countries do not impair or threaten to impair the attainment of the objective of this Arrangement.

12. Fair and Equitable Treatment

The Government of the United States of America shall provide fair and equitable

する他の国に比して公正かつ衡平な待遇を日本国に供する。日本国政府は、この取極の適用の結果、合衆国市場における取極品目に係る第三国の市場シェアの著しい増加等の要因により日本国がアメリカ合衆国に取極品目を輸出する二以上の第三国（又は例外的に一の第三国）と比較して不衡平かつ実質的に不利な立場に置かれている又は置かれるおそれがあると認める場合には、アメリカ合衆国政府に対し、緊急協議を要請することができる。緊急協議は、適切な是正措置を決定することを目的として速やかに行われ、かつ、速やかに完了するものとする。アメリカ合衆国政府は、当該協議の結果両政府が合意する適切な是正措置をとる。

協 議

13 協議

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極又はその実施、運用若しくは執行に関するいかなる事項についても、毎年一度及びいずれか一方の政府の要請に基づき随時協議する。

ガットとの関係

14 ガットとの関係

両政府は、この取極が関税及び貿易に関する一般協定（ガット）に基づく両政府の権利及び義務に影響を与えるものではないことを確認する。

その他

15 その他

アメリカ合衆国政府は、日本国政府がこの取極を効果的に

treatment for Japan vis-a-vis other countries that export Arrangement products to the USA. If the Government of Japan considers that, as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable and substantially disadvantageous position vis-a-vis third countries (or in exceptional circumstances, a third country) that export Arrangement products to the USA, because of such factors as a remarkable increase in the U.S. market share of Arrangement products held by such third countries, the Government of Japan may request emergency consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to determining appropriate remedial actions. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be mutually agreed to by the two Governments in such consultations.

13. Consultations

The Government of Japan and the Government of the United States of America shall consult annually, and at any other time upon request of either Government, regarding any matter concerning this Arrangement or its implementation, operation, or enforcement.

14. Relations with the GATT

The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) are not affected by this Arrangement.

15. Other

Provided that it is determined that the

実施すること並びにこの取極の期間中この取極を効果的に実施し及び執行し続けることが確かめられることを条件として、千九百六十二年の通商拡大法二百三十一条に基づいて日本国からの取極品目の輸入を調整するいかなる措置もとらない。

Government of Japan is effectively implementing this Arrangement and continues to effectively implement and enforce this Arrangement during the period of this Arrangement, the Government of the United States of America will take no action under Section 232 of the Trade Expansion Act of 1962 to adjust imports of Arrangement products from Japan.

米国の一定の工作機械貿易取極

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本代表は、日本国とアメリカ合衆国との間の一定の工作機械の貿易に関する取極（以下「取極」という。）を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

米
国
側
書
簡

(日 本 側 書 簡)

本代表は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって、同政府が取極の中に規定された措置をアメリカ合衆国の関係法令に従って実施することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月三十日にワシントンで

合衆国通商代表 カーラ・ヒルズ

二六四二

(U.S. Note)

Washington, D.C., June 30, 1992

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, enclosing the Arrangement attached thereto (hereinafter called "the Arrangement") concerning trade in certain machine tools between Japan and the United States of America, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures provided for in the Arrangement in accordance with its laws and regulations and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carla A. Hills
United States Trade Representative
Executive Office of the President
of the United States of America

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使 栗山尚一閣下

His Excellency
Mr. Takakazu Kuriyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

合意された議事録

合意され
た議事録

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、一定の工作機械の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極（以下「取極」という。）に関し、次の了解を記録する。

1 取極2(a)の「取極品目」の定義に関し、附属書Aは、取極品目を網羅した一覧表であり、定義のために用いられる。同附属書は、各品目のアメリカ合衆国統一関税率表（HTSUSA）に基づく現行のアメリカ合衆国の関税分類番号及び現行の日本国の輸出分類番号の表を含む。取極の有効期間中にいずれか一方の国においてこれらの分類番号のいずれかが変更される場合には、附属書Aは、その変更に応じて修正される。各取極品目の定義は、取極の効力発生の時点におけるHTSUSA番号に従うものとする。

2 取極2(b)の「アメリカ合衆国で消費されるため」の定義に関し、アメリカ合衆国政府は、輸出時において製品の最終目的地が日本国政府には知り得ないかもしれないことを認める。

3 取極2(c)の「合衆国見掛消費量」の定義に関し、附属書Bは、合衆国見掛消費量算出のための出荷（納品）、輸出及び

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America wish to record the following understandings in reference to the Arrangement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Certain Machine Tools (hereinafter referred to as "the Arrangement").

1. With respect to the definition of "ARRANGEMENT PRODUCTS" in paragraph 2 (a) of the Arrangement, Appendix A to this Agreed Minutes shall serve as the complete list and definition of Arrangement products. This Appendix contains a list of the current tariff classification numbers of each product in the United States of America under the Harmonized Tariff Schedule of the United States of America (HTSUSA) and the current Japanese export classification numbers. If any of these classification numbers change in either country during the period that the Arrangement is in effect, Appendix A shall be modified to reflect the change. The HTSUSA number controls the definition of each Arrangement product, as it stands at the time of the entry into force of the Arrangement.

2. With respect to the definition of "DESTINED FOR CONSUMPTION IN THE USA" in paragraph 2 (b) of the Arrangement, the Government of the United States of America recognizes that the ultimate destination of products may not be known to the Government of Japan at the time of their exportation.

3. With respect to the definition of "U.S. APPARENT CONSUMPTION" in paragraph 2 (c) of the Arrangement, Appendix B to this Agreed

輸入を示す。

4 取極3に関し、合衆国税関は、輸出許可証なしで日本国から輸出された取極品目の輸出日を決定する。前記の規定にかかわらず、保税倉庫から搬出される輸出許可証のない取極品目の輸出日は、当該機械が倉庫からアメリカ合衆国における消費のために搬出される日とする。日本国政府は、輸出許可証が発行された取極品目の輸出日を決定する。

5 取極3(a)に関し、合意される数量とは、当該期間における各機械の予測された合衆国見掛消費量の次に掲げる比率をいう。

機 種	比 率	
	千九百九十年	千九百九十二年
(1) 数値制御方式の旋盤	五十七・四七パーセント	六十・二七パーセント
(2) 数値制御方式のフライス盤	七・一七パーセント	七・四六パーセント
(3) マシニングセンター	五十一・五四パーセント	五十四・〇三パーセント
(4) 数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機	十九・二五パーセント	二十・五六パーセント

取極品目の千九百九十二年の市場シェアの水準を上回る千九百九十三年の増加分の割当てについては、日本国政府は、各機種ごとに増加分の少なくとも三分の二が千九百九十三年七月一日から十二月三十一日までの期間に輸出されることを確保するよう努力する。

Minutes describes shipments (deliveries), exports and imports for the purpose of computing the U.S. apparent consumption.

4. With respect to paragraph 3 of the Arrangement, the U.S. Customs Service shall determine the date of export for each unlicensed Arrangement product exported from Japan. Notwithstanding the above, the export date for each unlicensed Arrangement product withdrawn from a bonded warehouse shall be the date the machine is withdrawn from the warehouse and entered for consumption in the USA. The Government of Japan shall determine the date of export for each licensed Arrangement product.

5. With respect to paragraph 3 (a) of the Arrangement, the agreed quantities means the following percentages of projected U.S. apparent consumption for each product category for the relevant periods:

CATEGORIES	PERCENTAGES	
	1992	1993
(1) Numerically Controlled Lathes	57.47	60.27
(2) Numerically Controlled Milling Machines	7.17	7.47
(3) Machining Centers	51.54	54.03
(4) Numerically Controlled Punching and Shearing Machines	19.25	21.56

In allocating increases for 1993 of exports of Arrangement products above the 1992 market share levels, the Government of Japan shall endeavor to ensure that at least two-thirds (2/3) of the increase in each category is accounted for by exports in the period July 1, 1993, through December 31, 1993.

6 取極 3 (c) に関し、輸出証明書は、附屬書 C に定める内容を含む。輸出証明書には、取極品目が輸出される年、月及び日、機種並びに輸出される数量が示され、日本国政府又は日本国政府の指定する機関の印が含まれていなければならない。これらの内容のいずれかが英語以外の言語で記されている場合には、輸出証明書は、更にその内容を英訳したものを含まなければならない。

7 取極 4 に関し、各取極品目についての合衆国見掛消費量の予測は、合衆国商務省統計に基づくものとする。

8 取極 5 に関し、

(a) 日本国政府は、取極 5 に定める弾力性の使用に関し、アメリカ合衆国政府に対し、事前通告を行う。この通告は、千九百九十二年十一月十五日以前に行わなければならない。日本国政府が取極品目の関係する機種の輸出枠の三パーセントを上回る弾力性の使用に関し事前通告を行う場合であつて、アメリカ合衆国政府がそのような弾力性の使用に同意することができないときには、日本国政府は、アメリカ合衆国政府から行われるその旨の通告を尊重する。前記の規定にかかわらず、日本国政府は、千九百九十一年の輸出枠の繰越しの場合には、アメリカ合衆国政府に対し、千九百九十二年七月三十一日以前に事前通告を行う。

6. With respect to paragraph 3 (c) of the Arrangement, the export certificate shall contain the information prescribed in Appendix C to this Agreed Minutes. The export certificate must contain a stamp of the Government of Japan or of organizations designated by the Government of Japan indicating the day, month, and year in which the Arrangement products were exported, the category, and the number of units exported. If any of this information is in a language other than English, the export certificate must also contain an English translation of this information.

7. With respect to paragraph 4 of the Arrangement, projections of U.S. apparent consumption for each category of Arrangement products will be based on U.S. Department of Commerce statistics.

8. With respect to paragraph 5 of the Arrangement,

(a) the Government of Japan will give prior notification to the Government of the United States of America concerning the use of the flexibilities referred to in the said paragraph. This notification must be received no later than November 15, 1992. If the Government of Japan gives prior notification concerning the use of the flexibilities with more than three percent of the export limits for the relevant category of Arrangement products, and the Government of the United States of America cannot agree to the use of such flexibilities, the Government of Japan will respect such notification from the Government of the United States of America. Notwithstanding the above, in the case of carry-over of the export limits for 1991,

(b) 輸出許可証が要求される取極品目に関し、繰り上げて及び繰り越して使用されるすべての輸出許可証並びにこれらの輸出許可証によって裏付けられる輸出証明書には、その旨が記されなければならない。

(c) 千九百九十一年の輸出枠の繰越し以外の弾力性については、関係する期間の十一月十五日以後、次の期間の二月十五日以前に使用することができる。

9 取極7に関し、

(a) 適正な製品構成とは、(b)に定める製品構成をいう。

(b) アメリカ合衆国政府は、技術革新、需給事情の変化及び千九百八十五年の市場シェアを考慮の上、特定の型式の取極品目のアメリカ合衆国で消費されるための日本国からの輸出が千九百八十五年の製品構成に比し著しく増加し、かつ、取極品目の一の機種の内における貿易の歪曲が取極の目的の達成を害する又は害するおそれがあると認める場合には、日本国政府に対して協議を要請することができる。

協議は、その要請があった日の後三十日以内に完了しなければならぬ。日本国政府は、協議が完了した後三十日以内に、その歪曲を除去するため自国の法令の定めるところに従って必要かつ適切な措置を講ずる。そのような措置には、一の機種の内における特定の型式及び寸法につい

the Government of Japan will give prior notification to the Government of the United States of America no later than July 31, 1992;

(b) all advance use and carry-over licenses and certificates derived therefrom for the Arrangement products for which export licenses are required must be so marked; and

(c) The flexibilities other than the carry-over of the export limits for 1991 may be used as early as November 15 of the current period, but no later than February 15 of the following period.

9. With respect to paragraph 7 of the Arrangement,

(a) the appropriate product mix means product mix as defined in paragraph 9 (b) of this Agreed Minutes;

(b) if the Government of the United States of America considers that the exports from Japan destined for consumption in the USA of a particular type of Arrangement product increases significantly relative to the 1985 product mix, and distortions of trade within an Arrangement product category are sufficient to impair or threaten to impair the attainment of the objective of the Arrangement, taking into account technological innovation and changes in supply and demand conditions and 1985 market shares, it may request consultations with the Government of Japan. The consultations will be completed no later than 30 days after the date of the request for consultations. No later than 30 days after the conclusion of the consultations, the Government of Japan will take measures necessary and appropriate to eliminate the

て、いずれか一方の政府が取極の目的の達成のために必要と決定する附属書Dに掲げる適切な細種目の設定が含まれる。

取極3(a)の目的のため、個々の細種目について認められる市場シェアは、関係する取極品目の千九百八十五年の製品構成に基づく。アメリカ合衆国政府は、日本国政府と協議の上、技術革新、需給事情の変化及び千九百八十五年の市場シェアを考慮して製品構成の調整を行う。

10 取極8に関し、各特別許可証及び同許可証によって裏付けられる輸出証明書にはその旨が記され、また、それらの許可証及び証明書は、アメリカ合衆国政府がその期間の延長に同意する場合を除き発行された日から九十日以内に使用されるものとする。

11 取極9に関し、各四半期終了後及び要請のあった各月の終了後三十日以内に、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、最少限次に掲げる公開情報を含む英語の報告を提供する。

個々の輸出許可証番号及び輸出証明書番号（輸出許可証及び輸出証明書が発行される場合）、数量、輸出日又は輸出予定日並びに輸出許可証及び輸出証明書が対象とする取極品目

distortion as provided under its domestic laws and regulations. Such measures may include the establishment of appropriate sub-categories for specific types and sizes within a category as set forth in Appendix D to this Agreed Minutes, which either Government determines is necessary to attain the objective of the Arrangement.

For the purpose of paragraph 3 (a) of the Arrangement, the allowable market share for each separate sub-category will be based on the product mix of that particular type of Arrangement product in 1985. The Government of the United States of America, after consultations with the Government of Japan, will adjust this product mix, taking into account technological innovation, changes in supply and demand conditions and 1985 market shares.

10. With respect to paragraph 8 of the Arrangement, each special license and certificate derived therefrom shall be so marked and shall be so used within 90 days of the date issued unless the Government of the United States of America agrees to an extension of this time.

11. With respect to paragraph 9 of the Arrangement, not later than 30 days after the end of each quarter and after the end of each month requested, the Government of Japan shall provide the Government of the United States of America with a report in English containing, at a minimum, the following non-confidential information: each license and certificate number (if applicable), quantity, date of export or expected date of export, and which Arrangement product is covered by each license and certificate.

(a) 日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、日本国政府が取極の実施及び執行のために用いる法令の規定を記載した書簡を発出する。アメリカ合衆国政府は、この書簡の受領後日本国政府に対し、取極に従ってとられる措置に対するアメリカ合衆国独占禁止法の適用に関するアメリカ合衆国政府の見解を提示する。

(b) 取極 6 の例外に従うことを条件として、日本国政府は、各取極品目がその輸出許可証が発行された日から百二十日以内に日本国から輸出されることを要求する。

(c) この合意された議事録の 5 の規定に従うことを条件として、日本国政府は、すべての取極品目の輸出が各取極期間を通じて四半期単位で実行可能な限り均等に配分されるよう手段を講ずる。

千九百九十二年六月三十日にワシントンで

日本国政府のために

栗山 尚一

アメリカ合衆国政府のために

カーラ・ヒルズ

米国の一定の工作機械貿易取極

12. With respect to paragraph 10 of the Arrangement,

(a) the Government of Japan will provide the Government of the United States of America with a letter setting forth the provisions that the Government of Japan will use to implement and enforce the Arrangement. Upon receipt of this letter, the Government of the United States of America will provide the Government of Japan with the view of the Government of the United States of America regarding the applicability of the antitrust laws of the United States of America to actions taken pursuant to the Arrangement;

(b) subject to the exception in paragraph 6 of the Arrangement, the Government of Japan shall require each Arrangement product to be exported from Japan no later than 120 days from the date on which the license for that product is issued; and

(c) subject to paragraph 5 of this Agreed Minutes, the Government of Japan shall provide that the export of any Arrangement product be spaced as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each Arrangement period.

Washington, D.C., June 30, 1992

For the Government of Japan:

For the Government of the United States of America:

Takakazu Kuriyama

Carla A. Hills

米 国 と の 一 定 の 工 作 機 械 貿 易 取 極

附 属 書 A

二 六 五 〇

附 属 書 A
(商 合 契)

日 本 関 税 号

品 名

数 量 制 造 方 式 の 旋 削

8458.11.000 1/
8458.91.000 1/

8458.11.0010
8458.11.0025
8458.11.0035
8458.11.0045
8458.91.1060
8458.91.1080
8458.91.5050
8458.91.5070
8458.93.1060 2/
8458.93.7080 2/

数 量 制 造 方 式 の フ ラ イ ス 削

8459.51.000 1/
8459.61.000 1/

8459.51.0080
8459.61.0080
8459.93.1060 2/
8459.93.7080 2/

マ シ ン ツ ン グ セ ン タ ー

8457.10.000
8457.10.200
8457.10.900

8457.10.0005
8457.10.0015
8457.10.0035
8457.10.0045
8457.10.1060 2/
8457.10.1080 2/
8457.93.1060 2/
8457.93.7080 2/

数 量 制 造 方 式 の バ ン チ ン ツ
マ シ ン 及 び 研 削 機

8462.31.000 1/
8462.41.000 1/

8462.31.0080
8462.41.0080
8462.94.1000 2/
8462.94.5080 2/

1/ 中 品 名 又 は 附 属 品 を 除 く。
2/ 商 標 符 号 が 添 付 する ところ に 従 っ て、起 見 立 て ら れ て い な い。工 作 機 械 又 は
キ ャ ン ツ ン と 考 え ら れ る も の の 品 名 も 所 属 と さ れ る。工 作 機 械 と し て は 特 に 考 え
注： 合 衆 国 関 税 の 正 規 に 従 い、数 量 制 造 方 式 の 工 作 機 械 と し て は 特 に 考 え
な い。場 合 で あ っ て も、当 該 工 作 機 械 が 数 量 制 造 方 式 の 工 作 機 械 又 は
作 動 機 械 の 変 更 改 造、又 は 数 量 制 造 方 式 の 工 作 機 械 の 組 立 組 装 を 考 え る
場 合 を 包 含 と し て い る。数 量 制 造 方 式 の 工 作 機 械 に 特 有 の 工 作 機 械 を 包 含 する
場 合 に は、当 該 工 作 機 械 は、数 量 制 造 方 式 の 工 作 機 械 に 考 え ら れ る。

APPENDIX A
(CONCORDANCE)

CATEGORY

JAPANESE NO.

HSUSA

NC LATHES

8458.11.000 1/
8458.91.000 1/

8458.11.0010
8458.11.0030
8458.11.0050
8458.11.0090
8458.91.1060
8458.91.1080
8458.91.5050
8458.91.5070
8458.93.1060 2/
8458.93.7080 2/

NC MILLING MACHINES

8459.51.000 1/
8459.61.000 1/

8459.51.0080
8459.61.0080
8459.93.1060 2/
8459.93.7080 2/

MACHINING CENTERS

8457.10.000
8457.10.200
8457.10.900

8457.10.0005
8457.10.0015
8457.10.0035
8457.10.0045
8457.10.1060 2/
8457.10.1080 2/
8457.93.1060 2/
8457.93.7080 2/

NC PUNCHING AND
SHEARING MACHINES

8462.31.000 1/
8462.41.000 1/

8462.31.0080
8462.41.0080
8462.94.1000 2/
8462.94.5080 2/

1/ Excluded if used or rebuilt.

2/ Covered if a component of an unassembled machine tool
or kit as agreed to by the two Governments.

NOTE: Consistent with the position of the U.S. Customs
Service, if the numerical control unit is not
imported with the machine tool, the latter is
nevertheless classified as a numerically controlled
machine tool, provided it has the specific
characteristics of this type of machine, including
facings for a numerical control and a system for
measuring displacements or the position of the moving
elements.

[illegible][illegible]

二六五

CATEGORY	SHIPMENTS (ETC NOS.)	EXPORTS (SCHEDULE B)	IMPORTS (HTSUSA)
1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30
31	31	31	31
32	32	32	32
33	33	33	33
34	34	34	34
35	35	35	35
36	36	36	36
37	37	37	37
38	38	38	38
39	39	39	39
40	40	40	40
41	41	41	41
42	42	42	42
43	43	43	43
44	44	44	44
45	45	45	45
46	46	46	46
47	47	47	47
48	48	48	48
49	49	49	49
50	50	50	50
51	51	51	51
52	52	52	52
53	53	53	53
54	54	54	54
55	55	55	55
56	56	56	56
57	57	57	57
58	58	58	58
59	59	59	59
60	60	60	60
61	61	61	61
62	62	62	62
63	63	63	63
64	64	64	64
65	65	65	65
66	66	66	66
67	67	67	67
68	68	68	68
69	69	69	69
70	70	70	70
71	71	71	71
72	72	72	72
73	73	73	73
74	74	74	74
75	75	75	75
76	76	76	76
77	77	77	77
78	78	78	78
79	79	79	79
80	80	80	80
81	81	81	81
82	82	82	82
83	83	83	83
84	84	84	84
85	85	85	85
86	86	86	86
87	87	87	87
88	88	88	88
89	89	89	89
90	90	90	90
91	91	91	91
92	92	92	92
93	93	93	93
94	94	94	94
95	95	95	95
96	96	96	96
97	97	97	97
98	98	98	98
99	99	99	99
100	100	100	100

- 1/ These numbers are subject to revision when the United States of America adopts modifications to the applicable SIC, export or import nomenclatures. Technical adjustments will be made as necessary.
- 2/ There is no SIC Code for numerically controlled milling machines. Milling machines are reported under SIC Code 3545.
- 3/ Included if numerically controlled.

NOTE: Consistent with the position of the U.S. Customs Service, if the numerical control unit is not imported with the machine tool, the latter is nevertheless classified as a numerically controlled machine tool, provided it has the specific characteristics of this type of machine, including a numerical control and a system for measuring displacements or the position of the moving elements.

米国の一定の工作機械貿易取扱

附属書C

附属書C

日本国からアメリカ合衆国に向けて行われる工作機械の輸出に係る証明書

1. 輸出品目番号	発行日
2. 生産者 (名称及び住所)	
3. 輸出者 (名称及び住所)	
4. 荷受人 (名称及び住所)	
5. 買主 (名称及び住所) (荷受人と異なる場合のみ記入。)	
6. 機械名及び工作機械の詳細記述 (機器の数量及び付属品に印を 含む。)	
7. 数量 (台数)	
8. アメリカ合衆国内仕向地 (仕向地がある場合は、国名を記述のこ と。)	
9. 発行機関による確認 上記の工作機械の数量は、第1項の輸出品目で承認された期間内 である。 発行機関名 番号 印 輸出日	

(*) 本証明書は、タイプライターにより英文で作成されなければならない。
い。工作機械の種類ごと及び各製造所の通関ごとに各々の国名明市
が使用される。第9項に示す発行機関により承認された本証明書を、
アメリカ合衆国において通関時に機械のある貨物に提出しなければならない。
第6項の輸出の台数、機械及び印に係る計算並びに第8項のアメリカ合衆国内仕向地に係る明細は、輸出者の提供とする。

APPENDIX C

CERTIFICATE
FOR THE EXPORT OF
MACHINE TOOL PRODUCTS FROM JAPAN
TO THE UNITED STATES OF AMERICA

1. Export license No.	Date of issue
2. Producer (full name and address)	
3. Exporter (full name and address)	
4. Consignee (full name and address)	
5. Purchaser (full name and address) (If different from consignee)	
6. Category and detailed description of machine tool (Including number and kind of packages and identifying marks)	
7. Quantity (units)	
8. Destination in USA (Indicate countries of transshipment, if applicable)	
9. ENDORSEMENT BY THE ISSUING AUTHORITY The quantity of machine tool products shown above has been attributed to the export license shown in box no. 1 Issuing authority: number: date of export:	

NOTE: This certificate must be typed in English. Use a
separate certificate for each category of machine
tool and each U.S. Customs entry.
This certificate, duly endorsed by the Issuing
Authority shown in box no. 9, must be presented to
the competent authorities in the United States of
America at the time of importation.
The information of number and kind of packages and
identifying marks in box no. 6 and destination in
the USA in box no. 8 will be supplied by the
exporter.

製造物品の細目

製造物方式の別

HSUS 1/	
小型で水平型	8458.11.0010
	8458.11.0030
中型で水平型	8458.11.0050
大型で水平型	8458.11.0090
垂直型	8458.91.1060
	8458.91.1080
	8458.91.5050
	8458.91.5070

マシニングセンター

中古品又は再生品	8457.10.0085
小型で垂直型	8457.10.0015
大型で垂直型	8457.10.0025
水平型	8457.10.0035
その他	8457.10.0045

1/ これらの番号は、関係する輸入品目別税率をアメリカ合衆国税関が修正した場合には、それに応じて変更されるものとする。
技術的調整は、必要に応じて行われる。

SUBCATEGORIES OF ARRANGEMENT PRODUCTS

NC LATHES

HTSUS 1/

Small, Horizontal	8458.11.0010
	8458.11.0030
Medium, Horizontal	8458.11.0050
Large, Horizontal	8458.11.0090
Vertical	8458.91.1060
	8458.91.1080
	8458.91.5050
	8458.91.5070

MACHINING CENTERS

Used or Rebuilt	8457.10.0085
Small, Vertical	8457.10.0015
Large, Vertical	8457.10.0025
Horizontal	8457.10.0035
Other	8457.10.0045

1/ These numbers are subject to revision when the United States of America adopts modifications to the applicable import nomenclatures. Technical adjustments will be made as necessary.

(参考)

この取極は、旧取極（昭和六十一年二国間条約集参照）が終了したことを踏まえ、米政府の要請に基づき、日本政府が米国の工作機械産業活性化の努力に協力し、一定期間日米間の工作機械貿易を引き続き安定させるため、一九九二年から二年間日本国で生産される一定の工作機械製品の米国への輸出を抑制すること等について定めたものである。